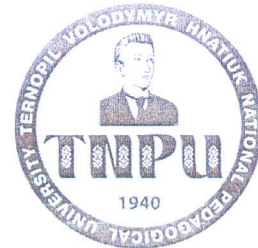


№. 14. Prot
Dt. 01. 02. 2021



MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

KOLEGJIT UNIVERSITAR "WISDOM" (SHQIPËRI)

dhe

UNIVERSITETIT KOMBËTAR PEDAGOGJIK TERNOPIL VOLODIMIR HNATIUK (UKRAINË)

Kjo marrëveshje bashkëpunimi është rënë dakord sot, **më 21 janar 2021**, bazuar në vullnetin e lirë të palëve me qëllim që të bashkëpunojnë dhe të kenë njohje të ndërsjellë, duke synuar një nivel më të lartë dhe zhvillimin e mëtejshëm të njohurive profesionale, dhe integrimin e bashkëpunimit akademik.

Ky qëllim do të arrihet duke përcaktuar një plan veprimi, i cili do të jetë paraprak në harmoni me të dy palët dhe do të bihet dakord si një Shtojcë e kësaj marrëveshjeje.

Kolegji Universitar "Wisdom, Tiranë, përfaqësuar nga Rektori, **Prof. Dr. Lush Përpali**, dhe Universitetit Kombëtar Pedagogjik Ternopil Volodimir Hnatiuk, përfaqësuar nga Rektori, **Prof. Dr. Bogdan Buyak**.

Fushat e veprimitarisë:

- Shkencat ekonomike;
- Shkencat shoqërore;
- Integrimi në BE;
- Planet mësimore të arsimit;
- Demokratizimi;
- Shkëmbim artikujsh dhe botime;
- Bashkëpunime në konferenca ndërkombëtare;
- Abonim në revistë;
- Shkëmbim të stafit / studentëve;

- Këmbimi i hulumtimeve;
- Projekte kombëtare / ndërkombëtare;

Neni 1

Qëllimi i marrëveshjes

Qëllimi i kësaj marreveshjeje është vendosja e formave të bashkëpunimit ndërmjet palëve të cilat konsistojnë në aktivitete të përbashkëta, të realizojnë zhvillimin akademik dhe profesional të hulumtuesve të rinj.

Neni 2

Angazhimet e palëve

Të dy palët angazhohen të bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në bazë të reciprocitetit, duke rënë dakord si më poshtë:

- Të përgjigjen reciprokisht në përmbushjen e detyrave të tyre dhe kushteve të paraqitura në këtë marrëveshje;
- Organizimi i aktiviteteve të ndërsjella si: seminare, punëtori, trajnime; konferenca ndërkombëtare, shkëmbim të stafit / studentëve, bashkëpunimi në projekte kombëtare / ndërkombëtare, etj.
- Bashkëpunim në forma të tjera në të ardhmen.

Neni 3

Komunikimi

Palët komunikojnë vazhdimisht dhe shkëmbejnë çdo informacion të nevojshëm, i cili është i nevojshëm për të përmbushur detyrat e tyre. Komunikimi do të kryhet me shkrim ose me postë elektronike. Secila nga palët do të caktojë një person kontakti, i cili do të jetë përgjegjës për zbatimin pozitiv të kësaj marrëveshjeje. Personat e kontaktit do të jenë në dispozicion gjatë orarit zyrtar të punës dhe ditëve për të komunikuar dhe koordinuar veprimet. Personi i komunikimit në Kolegjin Universitar "Wisdom" është Dr. Noela Mahmutaj, e-mail: noela.mahmutaj@wisdom.edu.al, në Ternopil V. Universiteti Kombëtar Pedagogjik Hnatiuk është Romana Mysula, e-mail: fro@tnpu.edu.ua.

Neni 4
Kohëzgjatja e marrëveshjes

Marrëveshja lidhet pa afat të caktuar dhe secila palë ka të drejtën të përfundojë në çdo kohë marrëveshjen me një njoftim me shkrim drejtuar palës tjetër 30 ditë përpara, ose në raste eventuale në shkelje të misionit, vlerave dhe rregullave të institucioneve përkatëse, ndërprerje e menjëhershme e bashkëpunimit.

Përfundimi i kësaj marrëveshjeje do të hyjë në fuqi ditën e përfundimit të afatit 30 ditor pas marrjes së njoftimit me shkrim nga pala përkatëse, ose eventualisht (sa më sipër e përshkruar) menjëherë.

Deri në përfundimin e kësaj marrëveshjeje, palët do t'u përmbahen termave dhe kushteve që rrjedhin nga kjo marrëveshje për sa i përket informacionit dhe dokumenteve të shkëmbyera përpara datës së përfundimit të saj.

Kohëzgjatja e kësaj marrëveshjeje është për **pesë vjet** me mundësinë e zgjatjes.

Neni 5
Përgatitja dhe nënshkrimi

Kjo marrëveshje hyn në fuqi menjëherë pasi të nënshkruhet nga përfaqësuesit e të dy palëve. Marrëveshja është përgatitur dhe nënshkruar në 6 (gjashtë) kopje origjinale në anglisht, ukrainisht dhe shqip (me dëshirë), 1 (një) kopje në secilën gjuhë për secilën palë. Në rastin e variacioneve të përkthimeve, versioni anglisht do të jetë bazë.

“WISDOM” UNIVERSITY COLLEGE

REKTORI



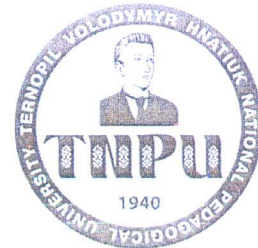
Prof. Dr. Lush Përpali

UNIVERSITETIT KOMBËTAR
PEDAGOGJIK TERNOPIL VOLODIMIR
HNATIUK



Prof. Dr. Bogdan Buyak

№. 14. Prot
Dt. 01. 02. 2021



MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

KOLEGJIT UNIVERSITAR "WISDOM" (SHQIPËRI)

dhe

UNIVERSITETIT KOMBËTAR PEDAGOGJIK TERNOPIL VOLODIMIR HNATIUK (UKRAINË)

Kjo marrëveshje bashkëpunimi është rënë dakord sot, **më 21 janar 2021**, bazuar në vullnetin e lirë të palëve me qëllim që të bashkëpunojnë dhe të kenë njohje të ndërsjellë, duke synuar një nivel më të lartë dhe zhvillimin e mëtejshëm të njohurive profesionale, dhe integrimin e bashkëpunimit akademik.

Ky qëllim do të arrihet duke përcaktuar një plan veprimi, i cili do të jetë paraprak në harmoni me të dy palët dhe do të bihet dakord si një Shtojcë e kësaj marrëveshjeje.

Kolegji Universitar "Wisdom, Tiranë, përfaqësuar nga Rektori, **Prof. Dr. Lush Përpali**, dhe Universitetit Kombëtar Pedagogjik Ternopil Volodimir Hnatiuk, përfaqësuar nga Rektori, **Prof. Dr. Bogdan Buyak**.

Fushat e veprimitarisë:

- Shkencat ekonomike;
- Shkencat shoqërore;
- Integrimi në BE;
- Planet mësimore të arsimit;
- Demokratizimi;
- Shkëmbim artikujsh dhe botime;
- Bashkëpunime në konferenca ndërkombëtare;
- Abonim në revistë;
- Shkëmbim të stafit / studentëve;

- Këmbimi i hulumtimeve;
- Projekte kombëtare / ndërkombëtare;

Neni 1

Qëllimi i marrëveshjes

Qëllimi i kësaj marreveshjeje është vendosja e formave të bashkëpunimit ndërmjet palëve të cilat konsistojnë në aktivitete të përbashkëta, të realizojnë zhvillimin akademik dhe profesional të hulumtuesve të rinj.

Neni 2

Angazhimet e palëve

Të dy palët angazhohen të bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në bazë të reciprocitetit, duke rënë dakord si më poshtë:

- Të përgjigjen reciprokisht në përmbushjen e detyrave të tyre dhe kushteve të paraqitura në këtë marrëveshje;
- Organizimi i aktiviteteve të ndërsjella si: seminare, punëtori, trajnime; konferenca ndërkombëtare, shkëmbim të stafit / studentëve, bashkëpunimi në projekte kombëtare / ndërkombëtare, etj.
- Bashkëpunim në forma të tjera në të ardhmen.

Neni 3

Komunikimi

Palët komunikojnë vazhdimisht dhe shkëmbejnë çdo informacion të nevojshëm, i cili është i nevojshëm për të përmbushur detyrat e tyre. Komunikimi do të kryhet me shkrim ose me postë elektronike. Secila nga palët do të caktojë një person kontakti, i cili do të jetë përgjegjës për zbatimin pozitiv të kësaj marrëveshjeje. Personat e kontaktit do të jenë në dispozicion gjatë orarit zyrtar të punës dhe ditëve për të komunikuar dhe koordinuar veprimet. Personi i komunikimit në Kolegjin Universitar "Wisdom" është Dr. Noela Mahmutaj, e-mail: noela.mahmutaj@wisdom.edu.al, në Ternopil V. Universiteti Kombëtar Pedagogjik Hnatiuk është Romana Mysula, e-mail: fro@tnpu.edu.ua.

Neni 4
Kohëzgjatja e marrëveshjes

Marrëveshja lidhet pa afat të caktuar dhe secila palë ka të drejtën të përfundojë në çdo kohë marrëveshjen me një njoftim me shkrim drejtuar palës tjetër 30 ditë përpara, ose në raste eventuale në shkelje të misionit, vlerave dhe rregullave të institucioneve përkatëse, ndërprerje e menjëhershme e bashkëpunimit.

Përfundimi i kësaj marrëveshjeje do të hyjë në fuqi ditën e përfundimit të afatit 30 ditor pas marrjes së njoftimit me shkrim nga pala përkatëse, ose eventualisht (sa më sipër e përshkruar) menjëherë.

Deri në përfundimin e kësaj marrëveshjeje, palët do t'u përmbahen termave dhe kushteve që rrjedhin nga kjo marrëveshje për sa i përket informacionit dhe dokumenteve të shkëmbyera përpara datës së përfundimit të saj.

Kohëzgjatja e kësaj marrëveshjeje është për **pesë vjet** me mundësinë e zgjatjes.

Neni 5
Përgatitja dhe nënshkrimi

Kjo marrëveshje hyn në fuqi menjëherë pasi të nënshkruhet nga përfaqësuesit e të dy palëve. Marrëveshja është përgatitur dhe nënshkruar në 6 (gjashtë) kopje origjinale në anglisht, ukrainisht dhe shqip (me dëshirë), 1 (një) kopje në secilën gjuhë për secilën palë. Në rastin e variacioneve të përkthimeve, versioni anglisht do të jetë bazë.

“WISDOM” UNIVERSITY COLLEGE

REKTORI



Prof. Dr. Lush Përpali

UNIVERSITETIT KOMBËTAR
PEDAGOGJIK TERNOPIL VOLODIMIR
HNATIUK



Prof. Dr. Bogdan Buyak



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
“УНІВЕРСИТЕТСЬКИМ КОЛЕДЖЕМ ВІЗДОМ”
(АЛБАНІЯ)
ТА
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА (УКРАЇНА)

Ця угода про співпрацю укладена сьогодні, 21 січня 2021 року, на основі вільного волевиявлення сторін з метою співпраці та взаємного визнання задля вищого рівня та подальшого розвитку професійних знань, інтеграції академічної співпраці та навпаки.

Ця мета буде досягнута шляхом визначення плану дій, який буде попередньо узгоджений з обома сторонами і буде додатком до цієї угоди.

УНІВЕРСИТЕТСЬКИЙ КОЛЕДЖ «ВІЗДОМ», Тирана, в особі ректора,

проф. д-ра Луша ПЕРПАЛІ

та **ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА (ТНПУ)**, Україна, в особі ректора **проф. д-ра Богдана Буяка**

Сфери діяльності:

- Економіка;
- Суспільні науки;
- Інтеграція до ЄС;
- Навчальні програми;
- Демократизація;

- Обмін статтями та їх публікації;
- Співпраця в сфері міжнародних конференцій;
- Підписка на журнали;
- Мобільність персоналу / обмін студентами;
- Обмін дослідженнями;
- Національні / міжнародні проекти;

Стаття 1

Мета угоди

Метою цієї угоди є встановлення форм співпраці між обома сторонами, які полягають у спільній діяльності, реалізація академічного та професійного розвитку молодих дослідників.

Стаття 2

Залучення сторін

Обидві сторони співпрацюють між собою на основі взаємності, погоджуючись із наступним:

- взаємно реагувати на виконання своїх обов'язків та умов, наведених у цій угоді;
- організовувати спільні заходи, такі як: семінари, практикуми, тренінги; міжнародні конференції, мобільність персоналу / студентів, співпраця у національних / міжнародних проектах тощо;
- співпрацювати в інших формах у майбутньому.

Стаття 3

Комунікація

Сторони постійно спілкуються між собою та обмінюються інформацією, необхідною для виконання своїх обов'язків. Спілкування буде здійснюватися в письмовій формі або електронною поштою. Кожна зі сторін призначить контактну особу, яка відповідатиме за успішне втілення цієї угоди. Контактні особи будуть на зв'язку протягом офіційного робочого часу та днів для комунікації та координації дій. Контактною особою в Університетському коледжі "Віздом" є д-р Ноела Махмутаї, електронна пошта: noela.mahmutaj@wisdom.edu.al, в Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка – Романа Мисула, електронна пошта: fro@tntpu.edu.ua

Стаття 4

Тривалість угоди

Ця угода є відкритою. Кожна зі сторін має право розірвати її письмовим повідомленням, надіславши його іншій стороні за 30 (тридцять) днів до її закінчення, у випадку порушення місії, цінностей та норм однієї зі сторін, угода про співпрацю розривається негайно. Дія цієї угоди закінчується через 30 днів після отримання письмової заяви відповідною стороною, або за певних обставин (як описано вище) негайно. Поки ця угода не закінчиться, обидві сторони будуть дотримуватися умов, що з неї випливають щодо інформації та спільних документів. Термін дії цієї угоди становить п'ять років з можливістю продовження.

Стаття 5

Ефективність

Ця угода набуває чинності одразу після підписання представниками обох сторін. Угода готується та підписується у 6 (шести) оригіналах англійською, українською та албанською мовами, по 1 (одному) примірнику кожною мовою для кожної сторони. У разі відмінностей між перекладами та англійською версією, англійська версія має перевагу.

За Тернопільський національний
педагогічний університет імені

Володимира Гнатюка

РЕКТОР



проф. д-р Богдан Буяк

За Університетський Коледж «Віздом»

РЕКТОР



проф. д-р Луш ПЕРПАЛІ